Augustin Wibbelt,

Somera kanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Sub hela sunradio
malhelas la arbar‘,
ĉirkaŭe verdas ĉio,
brilegas grenkampar‘.

Kaj ornamita estas
per floroj nun la ter‘,
la nokto eĉ sin vestas
arĝente en somer‘.

Viglega moviĝado
regadas ĉirkaŭ mi,
beatas la vivado,
someras ĉie ĉi.

Traduko de la Germana poemo “Summerleed” de AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1983.*

MR-058-2b / Arg-516-1015 (2010-02-21 01:27:28)

Profesoro d-ro Hans Taubken, estrarano de la societo “Augustin Wibbelt”, afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l’ 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo “Augustin Wibbelt”: `http://www.muenster.org/wibbelt/`.

Augustin Wibbelt,

Summerleed

Nu geiht dat Sunnengefunkel
hell düör de gröne Welt,
nu steiht de Busk so dunkel,
so giäll dat wiede Feld.

Wat blaihen kann, dat blaihet
un glaiht in vulle Pracht,
met Sülwerglans bestreiet
iähr Kleed sogar de Nacht.

Dat is en Weihen un Wiäben,
so wuollig wiet und siet,
dat is so ‘n siälig Liäben,
dat is de Summertied.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-516-1014 (2010-02-20 23:13:01)

Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestatttet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internetz-Gedichtsammlung `www.poezio.net` *aufzunehmen. Siehe auch:* `http://www.muenster.org/wibbelt/`.